



XV Jornada Científica REALITER
Terminologia i mediació lingüística: mètodes, pràctiques i activitats

Faro, 26 i 27 de setembre de 2019
Faculdade de Ciências Humanas e Sociais
Universidade do Algarve

La comunicació dels sabers, de les pràctiques i de les perspectives relacionades amb ells en un moment com l'actual de contínua mobilitat internacional, implica noves necessitats i ocasiona una sèrie d'activitats de mediació lingüística per a les quals el paper de la terminologia resulta fonamental. L'accés lliure al coneixement, així com les estratègies socioeconòmiques i culturals d'empreses, institucions, països i organitzacions supranacionals, justifiquen la reflexió entorn de la terminologia com a aspecte central de la mediació lingüística i comunicativa.

La XV Jornada científica de la xarxa REALITER indagarà sobre les funcions que exerceix la terminologia en la mediació lingüística i en la comunicació dels sabers, el coneixement i les pràctiques professionals. S'entén aquí la mediació com el procés complex de construcció i desconstrucció que, a través de la verbalització, transforma conceptes en unitats lingüísticodiscursives o que, mitjançant l'adaptació de les unitats ja existents, fa que aquestes unitats siguin accessibles a diferents públics, contextualment regulats (a la mateixa llengua o a llengües diferents). Sense limitacions teòriques o epistemològiques, el concepte de mediació pretén veure's aquí en la seva multidimensionalitat més àmplia (d'Aristòtil a Vygotsky i Gagnepain, entre d'altres).

El principal objectiu de la Jornada és, per tant, establir una relació sòlida i justificada entre la terminologia monolingüe i multilingüe (investigació, producció i ús) i les activitats de mediació.

La mediació condueix a processos de fixació i de circulació dels coneixements que es manifesten en la comunicació tècnica i científica, així com en els intercanvis professionals, i que ocorren dins de nombroses activitats com la traducció, la interpretació, la localització, la subtítolació, la mediació social i cultural, la revisió i edició de textos, la comunicació entre usuaris diversos (especialització o vulgarització), l'ensenyament i la formació. El resultat de molts d'aquests processos i activitats és la promoció de la inclusió que propicia unes condicions d'equitat entre els usuaris, en part a causa del rigor i la correcció terminològics. Tot l'anterior justifica, per tant, dedicar a aquesta temàtica la jornada de reflexió d'aquesta xarxa multilingüe i pluricontinental.

Les propostes de comunicació (al voltant de 400 paraules), escrites en qualsevol de les llengües oficials de REALITER, s'hauran d'enviar a la Secretaria de la xarxa (realiter@unicatt.it) en format .doc abans del 15 d'abril de 2019. En el document.doc només han de figurar el títol i la proposta de comunicació, i no ha d'aparèixer cap element que permeti identificar l'autor o autors de la proposta. En el missatge de correu electrònic enviat a la Secretaria (amb el document .doc i la fotografia de l'autor o els autors) ha de constar clarament el nom o noms de l'autor (o autors) així com el de la institució a la qual pertanyi(n). Totes les propostes rebudes es remetraran al Comitè científic per a la seva avaluació.

Calendari:

Fins al ~~15 de abril de 2019~~ – recepció de propostes; > **30 de abril de 2019**
Fins al 31 de maig de 2019 – comunicació del resultat de l'avaluació de les propostes realitzada pel Comitè científic;
Fins al 10 de setembre de 2019 – inscripció (s'indicarà més endavant com fer-la);
26 i 27 de setembre de 2019 – XV Jornada científica REALITER;
Fins al 30 de octubre de 2019 – enviament de la versió final dels textos de les comunicacions per a la publicació;
Publicació de les actes de la XV Jornada científica REALITER prevista per a principis de 2020.

Comitè científic

Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya
Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve i Conseil Européen pour les Langues
Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)
Xavier Darras, Office québécois de la langue française
Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France
Loïc Depecker, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca
Maria da Graça Krieger, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre
Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București
Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela
Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)
Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore (Milan) i Conseil Européen pour les Langues

Comitè organitzador

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve
Patrizia Guasco, Secretaría de Realiter i Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan
Claudio Grimaldi, Secretaría de Realiter i Università degli Studi di Napoli "Parthenope"
Fátima Noronha, Universidade do Algarve
Silvia Domenica Zollo, Secretaría de Realiter i Università degli Studi di Verona